

# KERKJE ANNERVEENSCHekANAAL

(nieuwe naam: Heerencompagnie)

# HUNZEKOOR

dirigent

Wim Verkaik

zingt

Inge van Dranen - piano

Reinder Huizing - accordeon

Jacques  
Brel

YVES  
MONTAND

Gilbert  
Bécaud

Edith  
Piaf

## FRANSE

## CHANSONS



ZA 31 MEI 20.00 & ZO 01 JUNI 16.00

# HUNZEKOOR ZINGT FRANSE CHANSONS!

1. Les trois cloches (Villard)♦ - Edith Piaf
2. L'important c'est la rose (Amade/Bécaud) - Gilbert Bécaud
3. Sur la place - Jacques Brel\*
4. Marjolaine (Remarque/Revil) - Francis Lemarque
5. Les vagues de la mer - Serge Lama
6. Les Grands Boulevards - Yves Montand
7. Autumn leaves♦ (Les feuilles mortes)\*\*  
(Prevert/Mercer/Kosma) - Yves Montand

## PAUZE

8. La vie en rose♦ - Edith Piaf\*\*
9. Nathalie (Bécaud/Delanoë) - Gilbert Bécaud
10. Le plat pays - Jacques Brel
11. L'orange du marchand♦ - Gilbert Bécaud\*\*
12. What now my love (Et maintenant)  
(Sigman/Bécaud/Delanoë) - Gilbert Bécaud\*\*
13. Het dorp (La montagne) - Jean Ferrat

- \* begeleid door Reinder Huizing, accordeon
- \*\* begeleid door Inge van Dranen, piano
- ♦ met solodelen

Dit seizoen brengt het Hunzehoer een mooie selectie Franse chansons ten gehore. Ga met ons mee op een virtuele 'tour de chant'. Rijdend met een 2CV door Frankrijk doen we terrasjes aan, waar het geluid van Edith Piaf (*La vie en rose*, *Les trois cloches*) en Gilbert Bécaud (*L'important c'est la rose*, *Nathalie*, *L'Orange de marchand*) klinkt. We zwijmelen bij de melancholieke klanken van Jacques Brel als hij *Le plat pays* bezingt, terwijl we arriveren op het pleintje met het dansende meisje: *Sur la place*. In Parijs flaneren we met Yves Montand op *Les Grands Boulevards* en we treuren met Francis Lemarque om het verlies van zijn *Marjolaine*. Het blijkt dat de Franse chansonniers ook successen boeken in Amerika met vertaalde versies van geliefde liederen. *Les feuilles mortes* wordt *Autumn Leaves*, en *Et maintenant What now my love*. Natuurlijk mag *La montagne* van Jean Ferrat niet ontbreken, bij ons onsterfelijk gemaakt door Wim Sonneveld: Het dorp.

Inge van Dranen begeleidt enkele liederen op de piano en het weemoedige *Sur la place* wordt passend begeleid op accordeon door Reinder Huizing. Daarnaast zingen verschillende koorleden delen van liederen solo.

Het Hunzehoer en zijn dirigent Wim Verkaik wensen u veel plezier bij dit concert.

# Les trois cloches

De Zwitserse dichter en componist Jean Villard (1895-1982) schreef het lied in 1939. Bij drie episo-den uit het leven van Jean-François Nicot luiden de klokken van het kleine kerkje in de vallei waar hij zijn leven doorbrengt: zijn doop, zijn huwelijk en zijn uitvaart. Het lied werd bekend in de versie van Édith Piaf, begeleid door Les Compagnons de la chanson.



## Les trois cloches

*Solo:* 1. Village au fond de la vallée  
Comme égaré, presqu'ignoré  
Voici qu'en la nuit étoilée  
Un nouveau-né nous est donné  
Jean François Nicot il se nomme  
Il est joufflu, tendre et rosé  
A l'église, beau petit homme  
Demain tu sera baptisé

*Refr. Solo:* Une cloche sonne, sonne  
Sa voix d'écho en écho  
Dit au monde qui s'étonne  
C'est pour Jean-François Nicot  
C'est pour accueillir une âme  
Une fleur qui s'ouvre au jour  
À peine, à peine une flamme  
Encore faible qui réclame  
Protection, tendresse, amour

*Solo:* 2. Village au fond de la vallée  
Loin des chemins, loin des humains  
Voici qu'après dix-neuf années  
Coeur en émoi, le Jean-François  
Prend pour femme la douce Élise  
Blanche comme fleur de pommier  
Devant Dieu dans la vielle église  
Ce jour ils se sont mariés

*Refr.* Toutes cloches sonnent, sonnent  
Leurs voix, d'écho en écho  
Merveilleusement couronnent  
La noce à François Nicot

'Un seul coeur, une seul âme' dit le prêtre, 'et pour toujours "soyez une pure flamme qui s'élève et qui proclame la grandeur de votre amour".'

## De drie klokken

*Solo:* 1. Dorp diep in het dal  
Als verloren, bijna ontkend  
Hier in de sterrennacht  
Is een pasgeborene ons gegeven  
Jean-François Nicot heet hij  
Hij is mollig, zacht en roze  
In de kerk, mooie kleine man,  
Word je morgen gedoopt.

*Refr. Solo:* Een klok luidt, luidt zijn klank,  
echo na echo  
Zegt aan de wereld die zich verwondert  
Dat is voor Jean-François Nicot  
Dat is om een ziel te verwelkomen  
Een bloem die zich opent in de dag  
Nauwelijks, nauwelijks een vlam,  
nog zwak die bescherming, tederheid,  
liefde claimt

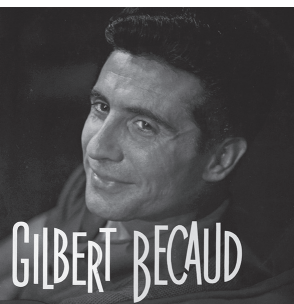
*Solo:* 2. Dorp diep in het dal  
Ver van de wegen, ver van de mensen  
Hier na bijna negentien jaar  
Hart in ontroering, neemt Jean-François  
tot vrouw de lieve Elise  
Blank als appelbloesem  
Voor God in de oude kerk  
Zijn zij die dag getrouwd

*Refr.* Alle klokken luiden, luiden,  
Hun klanken, echo na echo  
Prachtig bekronen zij  
Het huwelijk van François Nicot

'Één hart en één ziel' zegt de priester,  
'en voor altijd "wees een zuivere vlam die zich opricht en de grootsheid van jullie liefde verkondigt".'

Solo: 3. Village au fond de la vallée  
 Des jours, des nuits, le temps a fui  
 Voici qu'en la nuit étoilée  
 Un coeur s'endort, François est mort  
 Car toute chair est comme l'herbe  
 Elle est comme la fleur des champs  
 Épis, fruits mûrs, bouquets et gerbes  
 Hélas! vont en se desséchant  
 Refr. Solo Une cloche sonne, sonne  
 Elle chante dans le vent  
 Obsédante en monotone  
 Elle redit aux vivants  
 Koor: 'Ne tremblez pas, coeurs fidèles  
 Dieu vous fera signe un jour  
 vous trouverez sous son aile  
 avec la vie éternelle  
 l'éternité de l'amour.'

Solo: 3. Dorp diep in het dal  
 Dagen en nachten, de tijd is verstreken  
 Hier in de sterrennacht  
 Een hart slaapt in, François is dood  
 Want al het vlees is als het gras  
 Het is als de veldbloemen  
 Aren, rijp fruit, boeketten en schoven  
 Helaas, die gaan verdrogen  
 Refr. Solo Een klok luidt, luidt  
 En zingt in de wind  
 Obsederend en monotoon  
 Herhaalt ze aan de levenden  
 Koor: 'Beef niet, trouwe harten  
 God zal u op een dag een teken geven  
 dat u zich onder zijn hoede bevindt  
 met het eeuwige leven  
 in eeuwige liefde.'



## L'important, c'est la rose

Gilbert Bécaud (1927-2001) was zanger, componist, pianist en acteur. Hij stond als 'Monsieur 100.000 Volts' bekend om zijn energieke optredens. Het Hunzehoer zingt enkele van zijn bekendste chansons. *Nathalie*, *What Now My Love* (*Et Maintenant* dat in de Engelse versie ook een grote hit werd) en dit lied: *L'important, c'est la rose*. De tekst is van Louis Amade, die o.a. een van de tekstschrijvers van Édith Piaf was.

### L'important c'est la rose

1. Toi qui marche dans le vent  
 Seul dans la trop grande ville  
 Avec le cafard tranquille du passant  
 Toi qu'elle a laissé tomber  
 Pour courir vers d'autres lunes  
 Pour courir d'autres fortunes  
 Refr. L'important...  
 L'important c'est la rose (3x)  
 Crois-moi  
 2. Toi qui cherche quelqu' argent  
 Pour te boucler la semaine  
 Dans la ville tu promènes ton ballant  
 Cascadeur, soleil couchant  
 Tu passes devant les banques  
 Si tu n'es que saltimbanque  
 L'important...  
 Refr.  
 3. Toi, petit, que tes parents  
 Ont laissé seul sur la terre  
 Petit oiseau sans lumière, sans printemps  
 Dans la veste de drap blanc

### Waar het om gaat is de roos

1. Jij die daar loopt in de wind  
 Alleen in de te grote stad  
 Met de bedaarde mistroostigheid van de  
 voorbijganger Jij die zij in de steek gelaten  
 heeft, om andere illusies na te jagen  
 Ander fortuin na te jagen  
 Refr. Waar het om gaat...  
 Waar het om gaat is de roos (3x)  
 Geloof me  
 2. Jij die op zoek bent naar wat geld  
 Om je de week door te helpen  
 Je volgt je slingerang door de stad  
 Wandelaar, ondergaande zon  
 Je loopt de banken voorbij,  
 Je bent maar een circusgast  
 Waar het om gaat...  
 Refr.  
 3. En jij, kleintje, door je ouders  
 Alleen achtergelaten op de wereld  
 Vogeltje zonder licht, zonder lente  
 In je jasje van witte stof

Il fait froid comme en Bohème  
T'as le coeur comme en carême  
Et pourtant Refr.

4. Toi pour qui, donnant-donnant  
J'ai chanté ces quelques lignes  
Comme pour te faire un signe en passant  
Dis à ton tour maintenant  
Que la vie n'a d'importance  
Que par une fleur qui danse  
Sur le temps Refr.

Heb je het koud als in Bohemen  
Je hebt een hart als in de vastentijd  
En toch Refr.

4. Jij voor wie ik, voor wat hoort wat,  
Deze paar regels heb gezongen  
Als om je in het voorbijgaan een teken te  
geven Zeg nu op jouw beurt  
Dat het leven alleen van belang is  
Door een bloem die danst  
Op de tijd Refr.

## Sur la place

Van de gedreven Belgische zanger Jacques Brel (1929-1978) zingt het Hunzehoer twee liederen. Het mild-kritische *Sur la Place* en de ode waarin Brel zijn liefde voor zijn vlakke Vlaamse land bezingt: *Le plat pays*.



### Sur la Place

1. Sur la place chauffée au soleil  
Une fille s'est mise à danser  
Elle tourne toujours pareille  
Aux danseuses d'antiquités  
Sur la ville il fait trop chaud  
Hommes et femmes sont assoupis  
Et regardent par la carreau  
Cette fille qui danse à midi

Refr 1. Ainsi certains jours paraît  
Une flamme à nos yeux à l'église où j'allais  
On l'appelait le Bon Dieu  
L'amoureux l'appelle amour  
Le mendiant la charité  
Le soleil l'appelle le jour  
Et le brave homme la bonté

2. Sur la place vibrante d'air chaud  
Où pas même ne paraît un chien  
Ondulante comme un roseau  
La fille bondit s'en va et s'en vient  
Ni guitare ni tambourin  
Pour accompagner sa danse  
Elle frappe dans ses mains  
Pour se donner la cadence  
Refr 1.

3. Sur la place où tout est tranquille  
Une fille s'est mise à chanter  
Et son chant plane sur la ville  
Hymne d'amour et de bonté

### Op het plein

1. Op het plein verwarmd door de zon  
is een meisje begonnen te dansen  
Zij draait steeds rond zoals  
dansersessen uit de oudheid  
In de stad is het te warm  
Mannen en vrouwen zijn slaperig  
en kijken uit het raam naar  
Dat meisje dat midden op de dag danst  
Refr 1. Op dagen als deze verschijnt

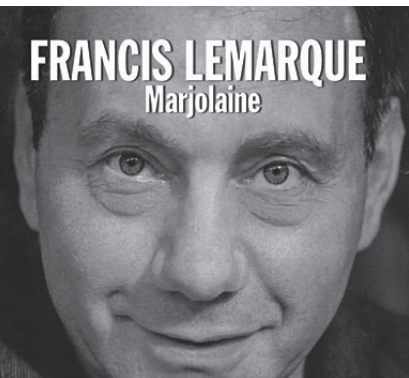
er een vlam in onze ogen  
in de kerk waar ik gewoonlijk heenging  
noemde men deze de Goede God  
De verliefde noemt hem liefde  
de bedelaar de liefdadigheid  
de zon noemt hem de dag  
en de brave man de goedheid

2. Op het plein dat trilt van de hitte  
Waar zelfs geen hond verschijnt  
Golvend als riet  
springt het meisje heen en weer  
Noch een gitaar, noch een tamboerijn is er  
om haar dans te begeleiden  
Ze klapt in haar handen om zichzelf een  
ritme te geven  
Refr 1.

3. Op het plein waar alles rustig is  
is een meisje begonnen te zingen  
en haar lied zweeft over de stad  
een hymne van liefde en goedheid

Mais sur la ville il fait trop chaud  
 Et pour ne point entendre son chant  
 Les hommes ferment leurs carreaux  
 Comme une porte entre morts et vivants  
 Refr 2. Ainsi certains jours paraît  
 Une flamme dans nos coeurs  
 Mais nous ne voulons jamais  
 Laisser luire sa lueur  
 Nous nous bouchons les oreilles  
 Et nous voilons les yeux  
 Nous n'aimons point les réveilles  
 De notre coeur déjà vieux  
 4. Sur la place un chien hurle encore  
 Car la fille s'en est allée  
 Et comme le chient hurlant la mort  
 Pleurent les hommes leur destinée

Maar in de stad is het te warm  
 En om haar lied niet te hoeven horen  
 Sluiten de mensen hun ramen  
 Als een deur tussen levenden en doden  
 Refr 2. Zo verschijnt op sommige dagen  
 Een vlam in ons hart  
 Maar wij willen nooit  
 Zijn licht laten schijnen  
 Wij houden onze oren dicht  
 En wij bedekken onze ogen  
 Wij houden er niet van om ons al oude hart  
 zo te laten ontwaken  
 4. Op het plein huilt een hond nog steeds  
 Want het meisje is weggegaan  
 en zoals de hond huilt om de dood  
 zo bewenen de mensen hun noodlot



**FRANCIS LEMARQUE**  
 Marjolaine

## Marjolaine

Francis Lemarque (1917-2002) was auteur, componist en dichter. Hij won in de loop van zijn lange carrière regelmatig prestigieuze prijzen. Hij componeerde meer dan 400 chansons en werkte o.a. samen met Yves Montand. Bekende liederen zijn *À Paris* en het kritische *Quand un soldat* dat ook een succes was voor Yves Montand. In dit lied zingt de ik-figuur Marjolaine toe, zijn liefje van tien jaar geleden toen hij als soldaat vertrok en nu alles veranderd vindt.

### Marjolaine

Dans une rue pleine de brouillard  
 Un inconnu sur sa guitare  
 Chantait, chantait une chanson  
 Que répétaient deux autres compagnons  
 Marjolaine, toi si jolie  
 Marjolaine, le printemps fleurit  
 Marjolaine, j'étais soldat  
 Mais aujourd'hui Je reviens près de toi  
 2. Elle avait dit: Je l'attendrai  
 Il avait dit: Je reviendrai  
 L'était parti encore enfant  
 L'est revenu un homme maintenant  
 Marjolaine, toi si jolie  
 Marjolaine, je n'ai pas menti  
 Marjolaine, j'étais soldat  
 Mais aujourd'hui Je reviens près de toi  
 3. L'était parti pour dix années  
 Mais dix années ont tout changé

### Marjolaine

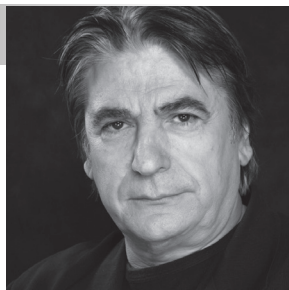
In een straat geheel in de mist  
 Zong een onbekende met zijn gitaar  
 Hij zong een lied  
 Dat twee andere metgezellen herhaalden  
 Marjolaine, jij bent zo lief  
 Marjolaine, de lente bloeit  
 Marjolaine, ik was soldaat  
 Maar vandaag keer ik terug bij jou  
 2. Zij had gezegd: Ik zal op je wachten  
 Hij had gezegd: Ik kom terug  
 Hij vertrok nog een kind  
 Is nu teruggekomen als man  
 Marjolaine, jij bent zo lief  
 Marjolaine, ik heb niet gelogen  
 Marjolaine, ik was soldaat  
 Maar vandaag keer ik terug bij jou  
 3. Hij was vertrokken voor tien jaar  
 Maar tien jaar hebben alles veranderd

Rien n'est pareil et dans la rue a part le ciel  
il n'a rien reconnu  
Marjolaine toi si jolie  
Marjolaine, le printemps s'enfuit  
Marjolaine, je sais trop bien  
Qu'amour perdu plus jamais ne revient  
4. Un inconnu et sa guitare  
Ont disparu dans le brouillard  
Et avec lui ses compagnons  
Sont repartis emportant leurs chansons

Niets is hetzelfde en in de straat  
Heeft hij behalve de hemel niets herkend  
Marjolaine, jij bent zo lief  
Marjolaine de lente is voorbij  
Marjolaine ik weet heel goed  
Dat verloren liefde nooit meer terugkomt  
4. Een onbekende en zijn gitaar  
Zijn verdwenen in de mist  
En met hem zijn de metgezellen  
vertrokken samen met hun liederen

## Les vagues de la mer

Serge Lama (1943) is een Franse zanger en liedjesschrijver. In 1968 had hij zijn eerste grote albumhit met *D'aventure en aventure* en zijn grootste successen beleefde hij in de jaren zeventig. Van dit album komt ook *Les vagues de la mer*. Serge Lama schreef liedjes voor onder andere Mireille Mathieu, Gilbert Bécaud en Melina Mercouri. Hij treedt nog altijd op.



### Les vaques de la mer

1. Les vaques de la mer sont des baisers  
Que la mer vient poser  
Quand elle s'ennuie d'attendre  
Les vaques de la mer Sont des baisers  
Le sable tend sa joue à  
Cette femme tendre  
Refr. Le sort des marins Est entre ses mains  
La mer est une maîtresse  
Et tous les bateaux Qui vont sur son dos  
Meurent un jour de ses caresses  
2. Les vaques de la mer sont des serpents  
que la mer vient poser  
Sur les genoux des femmes  
Les vaques de la mer sont des serpents  
qui vont doucement empoissonner leur âme  
Refr. Le sort des marins est entre ses mains  
La mer est une maîtresse  
Et tous les bateaux s'habillent de beaux  
pour mériter ses caresses  
3. Les vaques de la mer sont des mouchoirs  
que la mer a tressé pour consoler les veuves  
les vaques de la mer sont des mouchoirs  
dont les filles se font parfois des robes  
neuves  
Refr. Le sort des marins est entre ses mains  
La mer est une maîtresse  
Et tous les bateaux qui l'ont dans la peau  
Meurent un jour de ses caresses

### De golven van de zee

1. De golven van de zee zijn kussen  
Die de zee neerlegt  
wanneer zij zich verveelt bij het wachten  
De golven van de zee zijn kussen  
Het zand keert die tedere vrouw zijn wang  
toe  
Refr. Het lot van de matrozen ligt in haar  
handen, de zee is een minnares  
En alle schepen die op haar rug varen  
Gaan ooit aan haar strelingen ten onder  
2. De golven van de zee zijn slangen  
die de zee neerlegt op de knieën van de  
vrouwen  
De golven van de zee zijn slangen  
die zachtjes hun ziel zal vergiftigen  
Refr. Het lot van de matrozen ligt in haar  
handen, de zee is een minnares  
En alle schepen tuigen zich mooi op  
om haar strelingen te verdienen  
3. De golven van de zee zijn zakdoeken  
die de zee heeft gevlochten om de wedu-  
wen te troosten  
De golven van de zee zijn zakdoeken  
waarvan de meisjes soms nieuwe jurken  
maken  
Refr. Het lot van de matrozen ligt in haar  
handen, de zee is een minnares  
En alle schepen die niet zonder haar kunnen  
Gaan ooit aan haar stelingen ten onder.



## Les grands boulevards

Yves Montand (1921-1991) was succesvol als zanger en als acteur. In 1944 brak hij nationaal (in Parijs) door, toen hij in het voorprogramma van Edith Piaf kwam. Zijn (internationale) filmcarrière startte kort na de Tweede wereldoorlog. Hij heeft tot aan zijn dood films gemaakt. Het Hunzehoer zingt *Autumn Leaves* (een Engelse versie van *Les feuilles mortes*) en dit vrolijke lied over flaneren langs de grote boulevards van Parijs.

J'aime flâner sur les grands boulevards  
Y'a tant de choses à voir  
On n'a qu'à choisir au hasard  
On s'fait des ampoul' à zigzaguer parmi la  
foule J'aime les baraqu's et les bazars  
Les étalages, les lot'ries et leurs cam'lots  
bavards Qui vous débitent leurs bobards  
Ça fait passer l'temps et l'on oublie son  
cafard  
Je ne suis pas riche à millions  
Je suis tourneur chez Citroën  
J'peux pas m'payer des distractions  
Tous les jours de la s'maine  
Aussi moi, j'ai mes p'tits manies  
Qui me font plaisir et n'coûtent rien  
Ainsi dès le travail fini Entre la Port' Saint  
Denis Et le Boul'vard des Italiens  
J'aim' flâner sur les Grands Boul'vards  
Y'a tant de choses à voir  
On y voit des grands jours d'espoir  
Des jours de colère  
Qui font sortir la populaire  
Là, bat le grand coeur de Paris  
Un peu blagueur, un peu frondeur  
Avec ses chants, ses cris  
Bien des jolis moments d'histoire  
Sont écrits partout le long  
de nos grand Boul'vards  
J'aime flâner sur les grands Boul'vards  
les soirs d'été quand tout le mond' aim' bien  
se coucher tard  
On a des chanc's d'apercevoir deux yeux  
angéliques qu'on suit jusqu'à la République  
Puis je retrou' mon p'tit hotel  
ma chambr' où la fenêtr' donne sur un coin  
de ciel d'ou' me parvient comme un appèl  
toute la rumeur, toutes les lueurs,  
du mond' enchanteur des Grands Boul'vards!

Ik flaneer graag over de grote boulevards  
Er is zoveel te zien  
Je hoeft maar op de gok te kiezen  
Je de blaren te lopen bij het zigzaggen door  
de menigte Ik houd van de kramen en de  
warenhuizen, van de etalages, de loterijen  
en hun straatverkopers die je hun leugens  
verkopen  
Dat doodt de tijd en laat je je sleur vergeten  
Ik ben geen millionaire  
Ik ben metaalbewerker bij Citroen  
Ik kan me niet alle dagen van de week  
pleziertjes veroorloven  
Maar ook ik heb mijn kleine verslavinkjes  
Waarvan ik geniet en die niets kosten  
Dus zodra het werk erop zit, tussen de Porte  
Saint Denis en de Boulevard des Italiens  
Flaneer ik graag over de grote boulevards  
Er is zoveel te zien  
Je ziet er prachtige dagen vol hoop  
en dagen van woede wanneer het volk zijn  
stem doet horen  
Daar klopt het grote hart van Parijs  
Wat plagerig, wat opstandig  
Met zijn gezang, zijn geschreeuw  
Veel mooie historische momenten  
staan overal geschreven langs  
onze grote boulevards  
Ik flaneer graag over de grote boulevards  
de zomeravonden wanneer iedereen  
graag laat gaat slapen  
Je hebt kans om twee engelachtige ogen  
te ontdekken die je volgt tot aan de  
République. Later zoek ik mijn kleine hotel  
weer op, mijn kamer waar het raam uitzicht  
geeft op een stukje hemel, vanwaar al het  
lawaai, alle schittering van de betoverende  
wereld van de grote boulevards een beroep  
op mij doen!



## Autumn Leaves (Les feuilles mortes)

The falling leaves drift by my window  
The autumn leaves of red and gold  
I see your lips, the summer kisses  
The sunburned hands I used to hold  
*Deels solo:* Since you went away the days  
grow long And soon I'll hear old winter's  
song  
But I miss you most of all my darling  
When autumn leaves start to fall

De vallende bladeren waaien langs mijn  
raam, de herfstbladeren rood en goud  
Ik zie jouw lippen, de zomerkussen, de zon-  
verbrande handen die ik vast hield  
Sinds je weg ging duren de dagen langer  
En al gauw zal ik het oude lied van de winter  
horen  
Maar het meest van al mis ik je, liefste, wan-  
neer de herfstbladeren beginnen te vallen

## La vie en rose

Een van de grootste successen van Edith Piaf, hoewel zij zelf en haar schrijversteam dat niet had verwacht. Het koor zingt een Franse en een Engelse versie. Piaf maakte het lied populair in 1946. Zij schreef zelf de tekst, de muziek is van Louis Gugliemi. Het lied kwam op meerdere van haar albums terecht. In 1998 werd een documentaire over Édith Piaf genoemd naar *La Vie en rose*. De Engelstalige versie is later geschreven door Mack David.



### Het leven door een roze bril

*Solo:* Des yeux qui font baisser les miens  
Un rire qui se perd sur sa bouche  
Voilà le portrait sans retouche  
De l'homme auquel j'appartiens...

*Koor:* Quand il me prend dans ses bras  
Il me parle tout le bas  
Je vois la vie en rose  
Il me dit des mots d'amour  
Des mots de tous les jours  
Et ça me fait quelque chose  
Il est entré dans mon coeur  
Une part de bonheur  
dont je connais la cause  
C'est lui pour moi, moi pour lui dans la vie  
Il me l'a dit, l'a juré pour la vie  
Et dès que je l'aperçois Alors je sens en moi  
Mon coeur qui bat

*Solo:* I thought that love was just a word  
They sang about in songs I heard  
It took your kisses to reveal  
That I was wrong and love is real...

*Koor:* Hold me close and hold me fast  
The magic spell you cast

### Het leven door een roze bril

*Solo:* Ogen die de mijne doen neerslaan  
Een lach die zich verliest op zijn mond  
Dit is het ongeretoucheerde portret  
Van de man bij wie ik hoor ...

*Koor:* Wanneer hij me in zijn armen neemt  
en zachtjes tegen me praat  
Zie ik het leven door een roze bril  
Hij zegt me liefdeswoordjes  
Alledaagse woordjes  
En dat doet me iets  
Hij is mijn hart binnengekomen  
Een portie geluk waarvan ik de oorzaak ken  
Hij is er voor mij, ik ben voor hem in het  
leven hij heeft het mij gezegd, het gezworen  
Voor het leven  
En zodra ik hem zie dan voel ik van binnen  
mijn hart kloppen.

*Solo:* Ik dacht dat liefde slechts een woord  
was waarover ze zongen in liedjes die ik  
hoorde Pas jouw kussen openbaarden mij  
dat ik het verkeerd had en dat liefde echt is...

*Koor:* Houd me dicht tegen je aan, de  
magische betovering die je uitstraalt

This is LA VIE EN ROSE  
 When you kiss me heaven sighs  
 And tho'I close my eyes  
 I see LA VIE EN ROSE  
 When you press me to your heart  
 I'm in a world apart  
 A world where roses bloom  
 And when you speak angels sing from  
 above  
 Ev'ry day words seem to turn in to love  
 songs Give your heart and soul to me  
 And life will always be LA VIE EN ROSE

Dit is HET LEVEN DOOR EEN ROSE BRIL  
 Als je me kust zucht de hemel  
 en al heb ik mijn ogen dicht,  
 Ik zie HET LEVEN DOOR EEN ROSE BRIL  
 Wanneer je me tegen je hart drukt  
 ben ik in een andere wereld  
 Een wereld waar rozen bloeien.  
 En als je spreekt zingen engelen van boven  
 Alledaagse woorden lijken in liefdesliederen  
 te veranderen Geef je met hart en ziel aan  
 mij En het leven zal altijd HET LEVEN DOOR  
 EEN ROSE BRIL zijn

## Nathalie

La place Rouge était vide  
 Devant moi marchait Nathalie  
 Elle avait un joli nom, mon guide Nathalie  
 La Place Rouge était blanche  
 La neige faisait un tapis Et je suivais par ce  
 froid dimanche Nathalie  
 Elle parlait en phrases sobres  
 De la révolution d'octobre Je pensais déjà  
 Qu'en après le tombeau de Lénine  
 On irait au café Pouchkine Boire un chocolat  
 La Place Rouge était vide J'ai pris son bras,  
 elle a souri  
 Elle avait des cheveux blonds,  
 mon guide Nathalie  
 Dans sa chambre à l'université  
 Une bande d'étudiants  
 L'attendait impatientement  
 On a ri, on a beaucoup parlé  
 Ils voulaient tout savoir  
 Nathalie traduisait  
 Moscou, les plaines d'Ukraine  
 Et les Champs-Élysées  
 On a tout mélange et on a chanté  
 Et puis ils ont débouché En riant à l'avance  
 Du champagne de France Et on a dansé  
 Et quand la chambre fut vide  
 Tous les amis étaient partis  
 Je suis resté seul avec mon guide Nathalie  
 Plus questions de phrases sobres  
 Ni de révolution d'octobre  
 On n'en était plus là. Fini le tombeau de  
 Lénine Le chocolat de chez Pouchkine  
 C'était loin déjà Que ma vie me semble vide  
 Mais je sais qu'un jour à Paris  
 C'est moi qui lui servirai de guide  
 Nathalie...



Het Rode Plein was leeg  
 Voor me liep Nathalie  
 Zij had een mooie naam, mijn gids Nathalie  
 Het Rode Plein was wit  
 De sneeuw vormde een tapijt en die koude  
 zondag volgde ik Nathalie  
 Ze sprak in sobere woorden  
 Over de Oktoberrevolutie Ik dacht er al aan  
 hoe we na de tombe van Lenin naar Café  
 Poesjkin zouden gaan om chocola te drinken  
 Het Rode Plein was leeg Ik nam haar arm en  
 zij glimlachte  
 Zij had blonde haren, mijn gids  
 Nathalie  
 In haar kamer op de universiteit  
 Wachtte een stel studenten vol  
 ongeduld op haar  
 We hebben gelachen, veel  
 gepraat Zij wilden alles weten  
 Nathalie vertaalde  
 Moskou, de vlaktes van de  
 Oekraïne en de Champs-Élysées, we  
 sprongen van de hak op de tak en we  
 zongen En toen ontkurkten ze lachend van  
 voorpret Een fles franse champagne en we  
 dansten En toen de kamer leeg was en alle  
 vrienden waren vertrokken bleef ik alleen  
 achter met mijn gids Nathalie  
 Geen sprake meer van sobere woorden  
 noch van de Oktoberrevolutie dat was  
 een gepasseerd stadium. Afgelopen met  
 de tombe van Lenin en met de chocola bij  
 Poesjkin Dat was al lang geleden  
 Wat lijkt mijn leven nu leeg  
 Maar ik weet dat ik ooit in Parijs haar gids zal  
 zijn Nathalie...

# Le plat pays

Avec la mer du Nord pour dernier terrain vague  
Et de vagues de dunes pour arrêter les vagues  
Et de vagues rochers que les marées dépassent  
Et qui ont à jamais le coeur à marée basse  
Avec infiniment de brumes à venir

Avec le vent de l'Est, écoutez-le tenir  
Le plat pays qui est le mien  
Avec des cathédrales pour uniques montagnes  
Et de noirs clochers comme mâts de Cocagne  
Où des diables en pierre décrochent les nuages  
Avec le fil des jours pour unique voyage  
Et des chemins de pluie pour unique bonsoir  
Avec le vent l'Ouest, écoutez-le vouloir  
Le plat pays qui est le mien

Avec un ciel si bas qu'un canal s'est perdu  
Avec un ciel si bas qu'il fait l'humilité  
Avec un ciel si gris qu'un canal s'est tendu  
Avec un ciel si gris qu'il faut lui pardonner  
Avec le vent du Nord qui vient s'écarteler  
Avec le vent du Nord, écoutez-le craquer  
Le plat pays qui est le mien

Avec de l'Italie qui descendrait l'Escaut  
Avec Frida la blonde quand elle devient Margot  
Quand les fils de novembre nous reviennent en mai  
Quand la plaine est fumante et tremble sous juillet  
Quand le vent est au rire, quand le vent est au blé  
Quand le vent est au Sud, écoutez-le chanter  
Le plat pays qui est le mien.

Wanneer de Noordzee koppig breekt aan  
hoge duinen En witte vlokken schuim uiteenslaan op de kruinen  
Wanneer de norske vloed beukt aan het zwart basalt  
En over dijk en duin de grijze nevel valt  
Wanneer bij eb het strand woest is als een woestijn  
En natte westenwinden gieren van venijn  
Dan vecht mijn land, mijn vlakke land  
Wanneer de regen daalt op straten, pleinen, perken  
Op dak en torenspits van hemelhoge kerken  
Die in dit vlakke land de enige bergen zijn  
Wanneer onder de wolken mensen dwergen zijn  
Wanneer de dagen gaan in domme regelmaat  
En bolle oostenwind het land nog vlakker slaat  
Dan wacht mijn land, mijn vlakke land

Wanneer de lage lucht vlak over 't water scheert  
Wanneer de lage lucht ons nederigheid leert  
Wanneer de lage lucht er grijs als leisteem is  
Wanneer de hoge lucht er vaal als keileem is  
Wanneer de noordenwind de vlakke vierendeelt  
Wanneer de noordenwind er onze adem steelt  
Dan kraakt mijn land, mijn vlakke land  
Wanneer de Schelde blinkt in zuidelijke zon  
En elke Vlaamse vrouw flaneert in zon-japon

Wanneer de eerste spin zijn lentewebben weeft  
Of dampende het veld in juli-zonlicht beeft  
Wanneer de zuidenwind er schatert door het graan  
Wanneer de zuidenwind er jubelt langs de baan  
Dan juicht mijn land, mijn vlakke land



---

**Donateur worden of sponsor? Zie achterzijde omslag  
Meezingen? Nieuwe zangers zijn van harte welkom!  
Meer informatie op [www.hunzekoor.nl](http://www.hunzekoor.nl)**

# L'orange du marchand

In dit lied keert zich een publiek steeds dreigender tegen een (vermeende?) dief van een sinaasappel op de markt. Hij ontkent heftig, maar de groep is onverbiddelijk en ziet hem al hangen.

## L'orange du marchand

Tu as volé l'orange du marchand

*Solo:* Non, non, Non

Vous êtes fou, c'est pas moi

Je n'ai pas volé l'orange

J'ai trop peur des voleurs

J'ai pas pris l'orange du marchand

*Koor:* Oui ça ne peut être que toi

Tu es méchant et laid

Y'avait comme du sang sur tes doigts

Quand l'orange coulait

Oui c'est bien toi qui l'a volé

Y'a quelqu'un qui t'a vu

*Solo:* Vous vous trompez

Je courrais dans la montagne

Regardant tout le temps

les étoiles dans les yeux

Vous vous trompez

Je cherchais dans la

montagne L'oiseau blue

*Koor:* Y'avait longtemps

qu'on te guettait

Avec tes dents de loup

Y'avait longtemps qu'on te

guettait

T'auras la corde au cou

Pour toi ce jour est le dernier

Tu n'es qu'un sale voleur

D'abord tu n'es qu'un étranger

Et tu portes malheure

*Solo:* Vous vous trompez

Je courrais dans la montagne

Regardant tout le temps

les étoiles dans les yeux

vous vous trompez

je cherchais dans la montagne

l'oiseau blue

Je n'ai pas volé l'orange du marchand

*Koor:* Tu as peur

Jamais plus tu ne voleras l'orange

Tu la vois, elle est là,

la cord'qui te pendra

## De sinaasappel van de koopman

Je hebt de sinaasappel van de

marktkoopman gestolen

*Solo:* Nee, nee, nee

Jullie zijn gek, ik was het niet

Ik heb de sinaasappel niet gestolen

Ik ben veel te bang voor dieven

Ik heb de sinaasappel van de marktkoopman

niet gepikt

*Koor:* Jawel, alleen jij kunt het zijn,

Jij bent gemeen en lelijk

Er was iets op je vingers dat leek op bloed

Toen de sinaasappel droop

Ja hoor, jij bent het die hem

heeft gepikt

Iemand heeft je gezien!

*Solo:* Jullie vergissen je ik liep

in de bergen De hele tijd rond

kijken De sterren in de ogen

Jullie vergissen je

Ik zocht in de bergen naar de

blauwe vogel

*Koor:* We hadden je al lang in de

gaten

Jij met je wolventanden

Je werd al lang in de gaten

gehouden

Jij zult de strop krijgen.

Dit is voor jou de laatste dag

Je bent maar een smerige dief

Een buitenlander bovendien,

En je brengt ongeluk

*Solo:* Jullie vergissen je

Ik liep in de bergen

De hele tijd rond te kijken

De sterren in de ogen

Jullie vergissen je

Ik was in de bergen op zoek

naar de blauwe vogel

Ik heb de sinaasappel niet gepikt.

*Koor:* Je bent bang.

Nooit meer zul je sinaasappels stelen

Jij ziet het, daar is-ie

het koord waaraan je zult hangen.



## What now my love? (Et maintenant)

*What Now, My Love?* is de Engelse versie van *Et Maintenant*. Geschreven in 1961 door Gilbert Bécaud op een tekst van Pierre Delanoë. De Engelse vertaling is geschreven door Carl Sigman. Het nummer is o.a. opgenomen door Jane Morgan, Shirley Bassey and Ben E. King, Frank Sinatra, Aretha Franklin in uiteenlopende arrangementen. Niet altijd werd recht gedaan aan het nogal sombere Franse origineel. Het Hunzehoer zingt een jazzy arrangement.



### Et maintenant/What now my love

Et maintenant que je vais-je faire  
De tout ce temps que sera ma vie  
What now my love? Now that you left me  
How can I live through another day  
Watching my dreams turning to ashes  
And my hopes into bits of clay

What now my love? Now that you've gone  
I'd be a fool to go on and on  
No one would care no one would cry  
If I should live or die  
What now my love? Now there is nothing  
Only my last goodbye

### Wat nu?

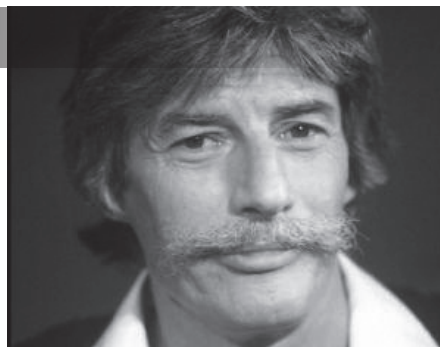
En wat nu, wat moet ik gaan doen  
met al die tijd die voor me ligt  
Wat nu mijn lief? Nu je me hebt verlaten  
Hoe kan ik ook maar een volgende dag  
doorkomen  
Terwijl ik mijn dromen tot as zie vergaan  
En al mijn hoop in stukjes klei verpulvert  
Wat nu mijn lief? Nu je weg bent gegaan  
Ik zou wel gek zijn om maar door te gaan  
Het maakt niemand iets uit, niemand huilt  
erom Of ik leef of dood ga  
Wat nu mijn lief? Er is niets meer  
Alleen mijn laatste afscheid

## Het dorp (La montagne)

Jean Ferrat (1930 - 2010) was een Franse zanger, componist en tekstschrijver. In de zestig en zeventig groeide hij uit tot een van Frankrijks populairste zangers. Tot zijn bekendste liedjes behoort het door hemzelf geschreven *La montagne* (Het gebergte) waarvoor hij zich liet inspireren door het landschap rond Antraigues-sur-Volane in de Ardèche, waar hij sinds het begin van de jaren zestig woonde.

Friso Wiegersma schreef op dezelfde melodie het Nederlandse lied *Het dorp* waarmee zijn levenspartner Wim Sonneveld vervolgens een groot succes behaalde. De nostalgie van 'vroeger was het beter' in de tekst, op een aansprekende melodie sprak ook in Nederland bijzonder aan. Het nummer is in Nederland later vaak gecovered en ook geparodieerd.

Het Hunzehoer zingt de Nederlandse versie, behalve het laatste refrein dat uit de originele versie komt.



1. Thuis heb ik nog een ansichtkaart  
waarop een kerk een kar met paard  
een slagerij J. van der Ven.  
Een kroeg, een juffrouw op de fiets  
het zegt u hoogstwaarschijnlijk niets,  
maar 't is waar ik geboren ben.  
Dit dorp, ik weet nog hoe het was,  
de boerenkind'ren in de klas,  
een kar die ratelt op de keien,  
het raadhuis met een pomp ervoor,  
een zandweg tussen koren door,  
het vee, de boerderijen.

*Refr:* En langs het tuinpad van m'n vader  
zag ik de hoge bomen staan.  
Ik was een kind en wist niet beter,  
dan dat nooit voorbij zou gaan.

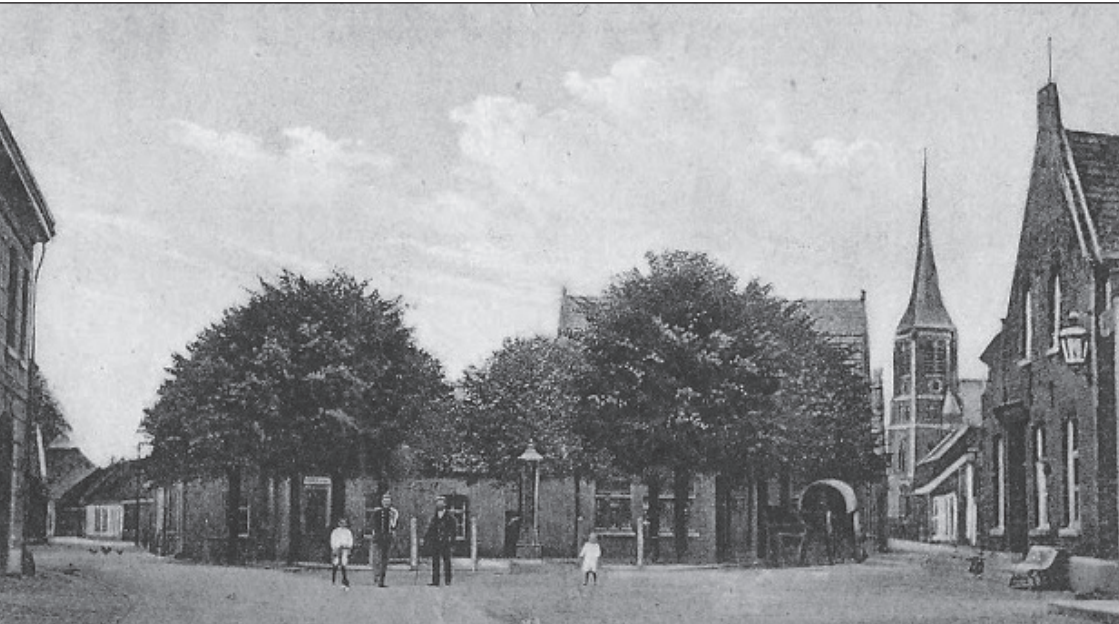
2. Wat leefden ze eenvoudig toen  
in simp'le huizen tussen groen  
met boerenbloemen en een heg.  
Maar blijkbaar leefden ze verkeerd,  
het dorp is gemoderniseerd  
en nu zijn ze op de goeie weg.  
Want ziet, hoe rijk het leven is, ze zien de  
televisiequiz en wonen in betonnen dozen,  
met flink veel glas, dan kun je zien  
hoe of het bankstel staat bij Mien  
en d'r dressoir met plastic rozen.

*Refr:* En langs het tuinpad van m'n vader  
zag ik de hoge bomen staan.  
Ik was een kind en wist niet beter,  
dan dat nooit voorbij zou gaan.

3. De dorpsjeugd klit wat bij elkaar  
in minirok en beatle-haar  
en joelt wat mee met beat-muziek.  
Ik weet wel, het is hun goeie recht,  
de nieuwe tijd, net wat u zegt,  
maar het maakt me wat melancholiek.  
Ik heb hun vaders nog gekend  
ze kochten zoethout voor een cent  
ik zag hun moeders touwtjespringen.  
Dat dorp van toen, het is voorbij,  
dit is al wat er bleef voor mij:  
een ansicht en herinneringen.

*Refr:* Pourtant que la montagne est belle  
Comment peut on s'imaginer  
En voyant un vol d'hirondelles  
Que l'automne vient d'arriver

En toch wat zijn de bergen mooi  
Je kunt je nauwelijks voorstellen  
Als je een zwerm zwaluwen ziet  
Dat de herfst weer in aantocht is



**PRUIM**  
automatisering

**TextAbility**  
tekst & advies

## Sponsors 2014

Pruim automatisering \* Genemuiden  
www.pruimautomatisering.nl  
TextAbility tekst & advies \* Annen  
textability@zonnet.nl

## REPRISE

# 'Hunzekoor zingt Franse Chansons' do 23 april 2015, VanBeresteyn, Veendam



## Colofon

© Hunzekoor, 2014. Inhoud is afkomstig uit openbare bronnen

*Aankleding en presentatie:* presentatiecommissie Hunzekoor

*Animatie:* Jacqueline Speelman

*Communicatie en PR:* PR-commissie Hunzekoor

*Ontwerp en lay-out poster, flyer en programmaboekje:* Gerdie Kienhorst, TextAbility

Aan iedereen die met zijn of haar inzet heeft bijgedragen aan het welslagen van

**Hunzekoor zingt Franse chansons**

Hartelijk dank!

[www.hunzekoor.nl](http://www.hunzekoor.nl)

## Steun het Hunzehoer eenmalig of word donateur!

Heeft u genoten van ons concert? Overweeg dan het Hunzehoer structureel te steunen. Tegenover jaarlijks stijgende vaste kosten voor concerten en voorbereiding proberen we om de contributie zo laag mogelijk en de toegang gratis te houden. Daarom doen we een beroep op enthousiaste fans om donateur te worden. U bent al donateur vanaf € 10 per jaar. Donateurs hebben een gereserveerde plaats bij ons concert en worden uitgenodigd voor de jaarlijkse algemene ledenvergadering (zonder stemrecht). Ook krijgt men het jaarverslag toegezonden.

### Aanmelding

U kunt eenmalig een bijdrage storten op rekeningnummer 3029.04.662 ten name van de Vereniging Hunzehoer, onder vermelding van 'gift'.

Nieuwe donateurs maken ten minste € 10 over onder vermelding van hun naam en adresgegevens en 'donatie'.

Graag ontvangen dan ook uw e-mailadres voor het toezenden van uitnodigingen en jaarstukken. U kunt dat mailen aan [secretaris@hunzehoer.nl](mailto:secretaris@hunzehoer.nl).

U kunt ook onderstaande bon invullen en inleveren bij een van de leden van het Hunzehoer. Bij voorbaat hartelijk dank!

### Sponsoring (bedrijven)

Ook bedrijven kunnen het Hunzehoer ondersteunen met een donatie. Uw naam en bedrijfslogo worden vermeld op de website en in ons programma-boekje. Neem contact op met het secretariaat voor meer informatie of laat uw gegevens middels de bon achter.

***JA, ik word donateur of sponsor van het Hunzehoer***

De heer/mevrouw/bedrijf: .....

Contactpersoon: .....

Adres: .....

Postcode: ..... Woonplaats: .....

E-mailadres: .....

Telefoonnummer: .....

**Actie**  
**Geef u rond het concert op**  
**als donateur en ontvang**  
**onze jubileum-cd**  
**geheel gratis!**